

SIX TURKISH SONGS

Arranged in two parts

by

Ulvi Cemal Erkin

English translations by Donald Hoffman

SCHOTT & CO. LTD. LONDON

48 Great Marlborough Street London W1V 2BN

B. Schott's Söhne Mainz — Editions Max Eschig, Paris
Schott Music Corp., New York

SIX TURKISH SONGS

English translations by Donald Hoffman

arranged by Ulvi Cemal Erkin

1 GIDERIM BEN DE BEN DE

(I roam from land to land)

♩ = 72

Gi-de-rim ben de ben de, — gi-de-rim ben de ben de, —
I — roam from land to land, — I — roam from land to land, —

Gi — de — rim ben de ben de,
I roam from land to land, and

Bir ah-dım kal-dı sen de, — Bir ah-dım kal-dı sen de. —
and — yet, I can't for - get you, — and — yet, I can't for - get you. —

Bir ah — dım kal — dı sen de.
yet, I — can't for — get you.

Ay-va gi - bi sa - rar - dım, — Hiç in-saf yok mu sen — de.
Don't you e - ver think of me? — Won't you some day love me — too?

Ay — va gi — bi sa — rar — dım, hey!
Won't you some day love — me too?

2 ISTANBUL'UN HER TARAFI MERCANDAN

(Istanbul is such a fine red coral land)

♩ = 72

Is-tan-bu - l'un her ta-ra-fi mer-can-dan,
Is-tan-bul is such a fine red co-ral land,

Is - tan - bu - l'un her ta - ra -
Is - tan - bul is such a fine red co-ral

Is-tan-bu - l'un her ta-ra-fi mer-can-dan,
Is-tan-bul is such a fine red co-ral land.

-fi, her ta - ra-fi mer-can-dan,
land, such a fine red co-ral land.

Sen dol-dur da, ben i - ce - yim fin can-dan,
So fill my glass, and let me kiss your

Sen dol - dur da, ben i -
So fill my glass, and let me

fin can-dan, fin can-dan.
dain - ty hand, kiss your dain - ty hand.

-ce - yim fin can - dan.
kiss your dain - ty hand.

3 BERGAMA

(I was born in Bergama)

3

♩ = 60

A - şa - ma - dım Ber - ga -
I was born in Ber - ga - ma, Ber - ga - ma;

A - şa - ma - dım Ber - ga -
I was born in Ber - ga - ma; from these

-ma - 'nın e - lin den,
from these hills I thought I'd ne - ver roam.

-ma - 'nın e - lin den,
hills I thought I'd ne - ver roam.

Kah - ve fin - can ka - yar
Why did I wan - der, why did I

Kah - ve fin - can ka -
Why did I wan - der, why

ol - du e - lim den.
wan - der so far from home?

-yar ol - du e - lim den.
did I wan - der so far from home?

4 AĞLAMA YAR

(Oh, do not weep . . .)

♩ = 126

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef with a 3/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and quarter notes, some with slurs. The bottom staff is in bass clef with the same time signature and key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. Below the staves are two lines of lyrics in Turkish and English, with blank lines for notes. The Turkish lyrics are 'Ağ-la-ma yar,' and 'Ağ - la - ma,'. The English lyrics are 'Oh,do not weep,' and 'do not cry,'. At the end of the system, there is a line of lyrics '(sempre)' with a musical notation of a quarter note followed by a quarter rest.

Ağ-la-ma yar, _____ Ağ - la - ma, _____
 Oh,do not weep, _____ do not cry, _____

Ağ-la-ma yar, _____ Ağ - la - ma, _____
 Oh,do not weep, _____ do not cry, _____
 (sempre)

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef with a 3/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and quarter notes, some with slurs. The bottom staff is in bass clef with the same time signature and key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. Below the staves are two lines of lyrics in Turkish and English, with blank lines for notes. The Turkish lyrics are 'Ka - ra yaz - ma' and 'bağ - la - ma;'. The English lyrics are 'do not grieve, love, do not sigh.'.

Ka - ra yaz - ma _____ bağ - la - ma; _____
 do not grieve, love, do not sigh. _____

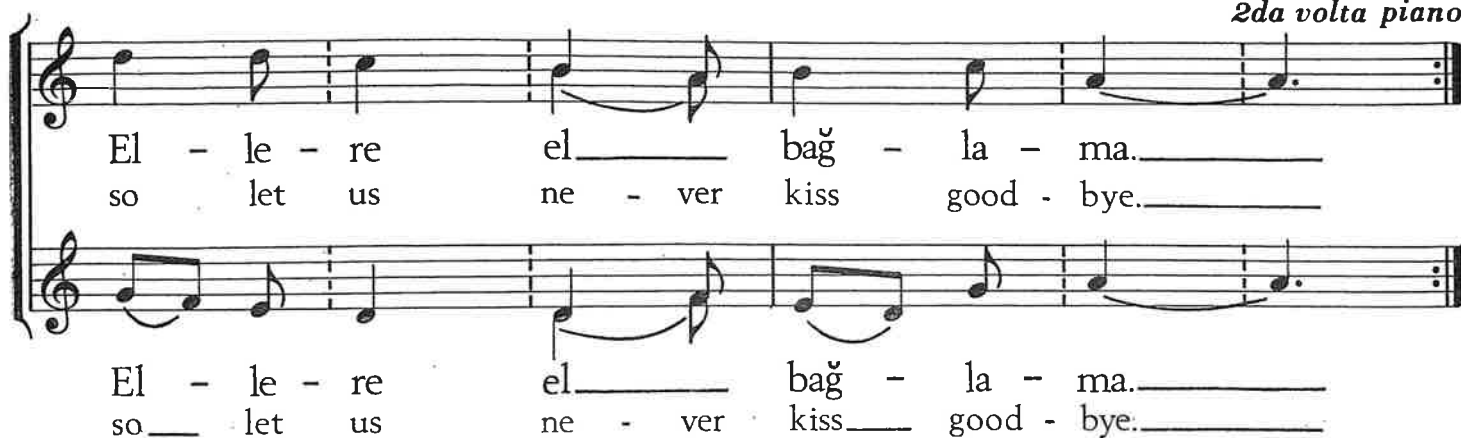
Ka - ra yaz - ma _____ bağ - la - ma; _____
 do not grieve, love, do not sigh. _____

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef with a 3/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and quarter notes, some with slurs. The bottom staff is in bass clef with the same time signature and key signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. Below the staves are two lines of lyrics in Turkish and English, with blank lines for notes. The Turkish lyrics are 'Gi - de - rim, tez ge - li - rim, ey' and 'Oh, I will go but come back soon,'. The English lyrics are 'Oh, I will go but come back soon,'.

Gi - de - rim, tez ge - li - rim, ey _____
 Oh, I will go but come back soon, _____

Gi - de - rim, tez _____ ge - li - rim, _____ ey _____
 Oh, I will go but come back soon, _____

2da volta piano



El - le - re el _____ bağ - la - ma. _____
 so let us ne - ver kiss good - bye. _____

El - le - re el _____ bağ - la - ma. _____
 so let us ne - ver kiss good - bye. _____

5 ZÜHREM

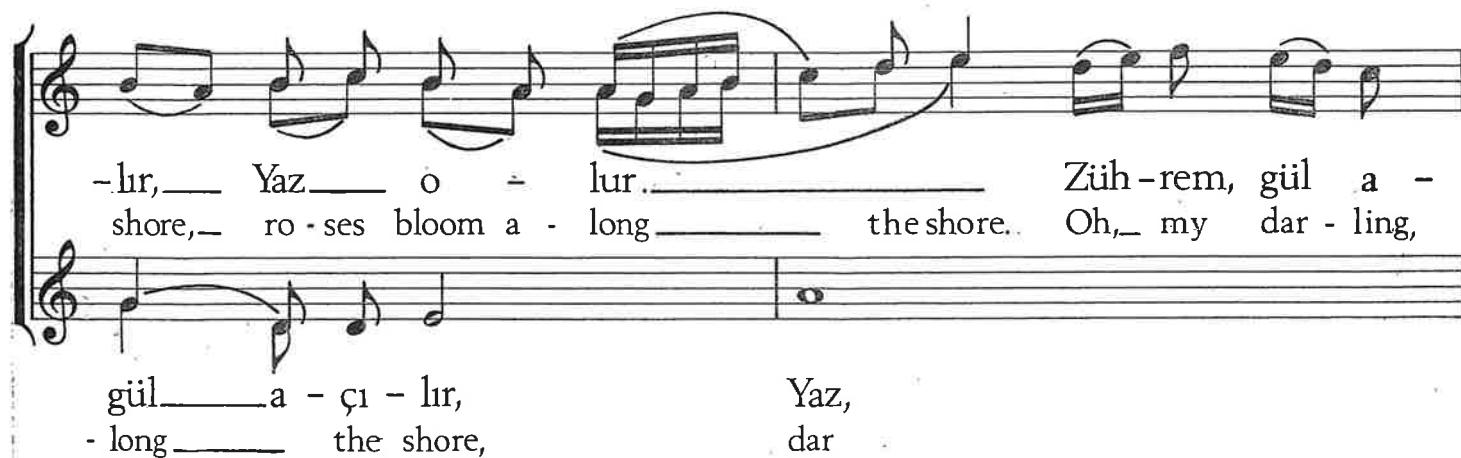
(In deep seas twine)

♩ = 60



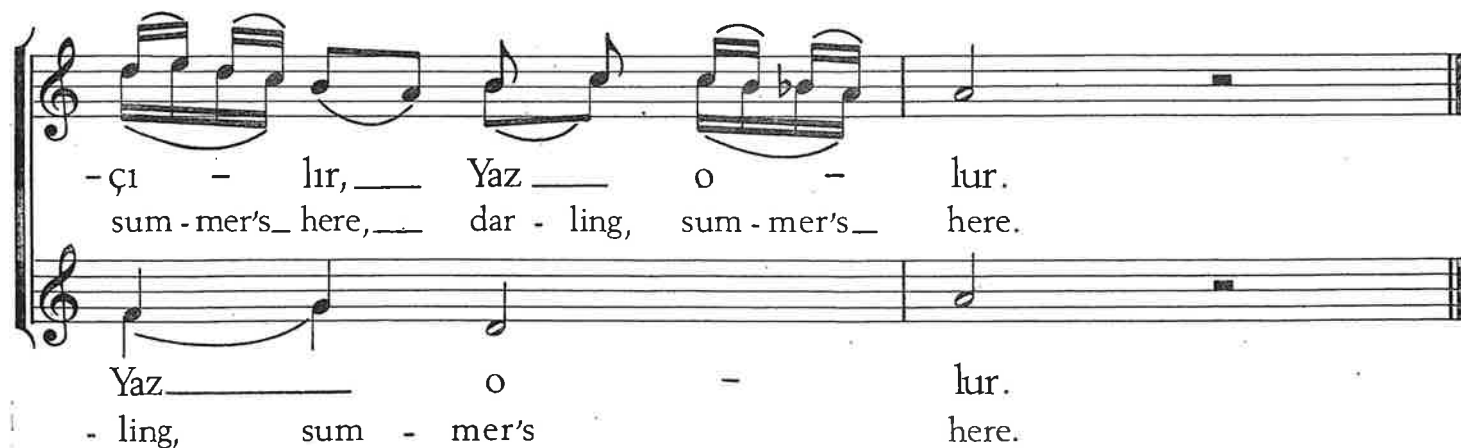
De-niz di - bi saz o - lur; _____ Züh-rem, gül a - çı -
 In deep seas twine reeds bright and clear, _____ ro - ses bloom a - long the -

Züh - rem, Züh - rem,
 Ro ses bloom a -



-lır, _____ Yaz _____ o - lur. _____ Züh-rem, gül a -
 shore, _____ ro - ses bloom a - long _____ the shore. Oh, my dar - ling,

gül _____ a - çı - lır, Yaz,
 - long _____ the shore, dar



- çı - lır, _____ Yaz _____ o - lur.
 sum - mer's here, _____ dar - ling, sum - mer's here.

Yaz _____ o lur.
 - ling, sum - mer's here.

6 EFE TÜRKÜSÜ

(Of all the cool and clear brooks)

♩ = 80

Şu dal - ma - dan geç - tin mi? So - ğuk su - lar
Of all the cool and clear brooks, from this one I most

Şu dal - ma - dan geç - tin mi? So - ğuk su - lar
Of all the cool and clear brooks, from this one I most

İç - tin mi? E - fe - le - rin i - çin - de
like to drink. Of all the heroes in my land,

İç - tin mi? E - fe - le - rin i - çin - de
like to drink. Of all the heroes in my land,

Yü - rük A - li - 'yi seç - tin mi? Hey gi - di - nin e - fe -
Yü - rük A - li's the best I think, The bravest and the ve - ry

Yü - rük A - li - 'yi seç - tin mi? Hey gi - di - nin e - fe -
Yü - rük A - li's the best I think, The bravest and the ve - ry

- si, e - fe - si, e - fe - le - rin e - fe - si. - si.
best, the ve - ry best, the bravest and the ve - ry best. The best.

- si, e - fe - si, e - fe - le - rin e - fe - si. si.
best, ve - ry best, bravest and the ve - ry best. The best.